

Linguistische Treffen in Wrocław
vol. 5

Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Martine Dalmas / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2010

Beihefte zum ORBIS LINGUARUM

Herausgegeben von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek

Band 86

Germanistische Linguistik extra muros – Aufforderungen

Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 5

Herausgegeben von

Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk und Artur Tworek

Gutachter

Iwona Bartoszewicz

Burkhard Schaeder

Joanna Szczęk

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP-Gestaltung

Paweł Wójcik

Niniejsza publikacja ukazała się dzięki wsparciu finansowemu Université Paris-Sorbonne (Paris IV) oraz Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego, Dziekana Wydziału Filologicznego i Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej

Dieses Werk ist durch die Université Paris-Sorbonne (Paris IV) sowie den Rektor der Universität Wrocław, den Dekan der Philologischen Fakultät und den Direktor des Instituts für Germanische Philologie finanziell gefördert worden

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2010

ISSN 1426-7241

ISBN 978-83-7432-636-0

ISBN 978-3-940310-98-9

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 51a, 50-011 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56, fax +48 71 341 32 04
e-mail: oficyna@atut.ig.pl, www.atut.ig.pl

Neisse Verlag, Neustädter Markt 10, 01097 Dresden,
Tel. 0351 810 7090, Fax 0351 810 7346,
www.neisseverlag.de, mail@neisseverlag.de

Inhalt

VORWORT	7
ANSPRACHEN.	9
TEXTE.	13
LÍVIA ADAMCOVÁ	
Stand, Perspektiven und Entwicklungstendenzen der germanistischen Linguistik extra muros	15
BURKHARD SCHAEEDER	
<i>Vorschwebte uns die goldene Legende</i> : Stand, Probleme und mögliche Entwick- lungen der Germanistischen Linguistik an Deutschlands Universitäten.	21
ERWIN TSCHIRNER	
Korpuslinguistik und Fremdsprachenunterricht	29
MARTINE DALMAS	
Topikalisierung als Mittel zur Textstrukturierung	45
DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ	
Syntax und Semantik der Idiome.	55
MAREK LASKOWSKI	
Korrelationen zwischen Partikeln, Phraseologie und Parömiologie	63
JANUSZ POCIASK	
<i>Greifen Sie mal wieder nach den Sternen!</i> Formale und semantisch-pragmatische Aspekte der Verwendung von Phraseologismen in Horoskopen	71
DOROTA MISIEK	
Usueller und kreativer Gebrauch der Idiome in Presseberichten und Pressekommentaren	81
MARTA SOBOCIK	
Spiel- und Sportmetaphern in politischen Meinungsartikeln der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“.	89
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA	
Somatische und emotionale Konzepte in der deutschen und polnischen Phraseologie am Beispiel des Konzeptes WUT	97
MARZENA GUZ	
Das Fest in deutschen und polnischen Sprichwörtern.	105

HANNA STYPA	
Symbole in deutschen und polnischen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand	113
ROMAN OPIŁOWSKI	
Transsemiotische Interaktionen von Sprache und Bild	121
MAGDALENA ŻYŁKO-GROELE	
Lexik und lexikalische Strukturen zur Rekonstruktion und Interpretation musikalischer Werke in Musikkritiken der „Neuen Zeitschrift für Musik“ 1985-1997	129
AGNIESZKA STAWIKOWSKA-MARCINKOWSKA	
Zum Spannungsfeld zwischen der Rechts- und Gemeinsprache unter dem Aspekt der Semantik und Kollokation	135
ANNA MALGORZEWICZ	
Entwicklung der translatorischen Kompetenz in der philologischen Ausbildung, illustriert am Beispiel eines postgradualen Aufbaustudienganges .	141
PATRICIA HARTWICH	
Zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Fremdsprachenunterricht	149
MACIEJ PŁAWSKI	
A fructibus eorum cognoscetis eos (Matth. VII, 16) – einige Gedanken zur Übersetzungsqualität.	157
ANNA PIECZYŃSKA-SULIK	
Fachlexik in der literarischen Übersetzung	165
BIANKA BURKA	
Zur Funktion fremdsprachiger Einschübe in der Sprache interkultureller literarischer Texte	173
ARTUR STOPYRA	
Zur Problematik des Übersetzens der liechtensteinischen Literatur	181
TANJA ŽIGON	
Herausforderungen beim Übersetzen handschriftlicher historischer Dokumente des 18. Jahrhunderts aus dem Deutschen ins Slowenische	189
ELISABETH LANG	
Plurizentrik als Übersetzungsproblem.	197
MAGDALENA JUREWICZ	
Aposiopese oder unabsichtlicher Abbruch? Einfluss abgebrochener Äußerungen auf die Dolmetschleistung bei konsekutiv gedolmetschten Gesprächen	205
Podiumsdiskussion:	
Welchen Referenzrahmen braucht die germanistische Translationsdidaktik?	213